

CONCEPT DE L'EMAFA

1. GENERALITES

La maternelle franco-allemande est une institution qui a pour mission d'accueillir des enfants allemands et français. La grande majorité de ces enfants vient de familles bilingues, tandis que les autres appartiennent à des familles où une seule des deux langues est parlée. La particularité de cette institution réside d'abord dans le principe éducatif qui mène de pair bilinguisme et familiarisation avec la culture de chacun des deux pays. Cette maternelle offre aux enfants franco-allemands résidant dans la région de Cologne un système pédagogique qui constitue un élément important et même indispensable à leur développement en tant qu'enfants. Elle intéresse au même titre les parents de langue allemande souhaitant faire bénéficier leurs enfants d'une éducation bilingue ainsi conçue. Dans la mesure où le premier âge et l'âge de la maternelle sont justement les périodes fondamentales pour l'acquisition et le développement de la parole, l'aptitude à communiquer et les premières bases de la socialisation, la maternelle franco-allemande offre les conditions idéales à ces enfants pour découvrir et s'approprier d'une façon naturelle les deux langues et les deux cultures. Conduits sur le mode ludique et en présence d'enfants de différents pays, cette familiarisation et cet apprentissage de la différence linguistique et comportementale doivent de ce fait constituer la base d'un développement que caractérise l'ouverture aux autres et la confiance en soi, non seulement de façon générale mais aussi dans la relation sociale.

Pour les parents, les enfants et les pédagogues intéressés, il existe ainsi, dans cette métropole culturelle qu'est Cologne, la possibilité de mettre en place un projet pédagogique biculturel venant compléter les institutions scolaires franco-allemandes déjà existantes et qui s'inscrit dans le droit fil du projet européen d'ouverture culturelle.

Les objectifs particuliers de cette institution exigent un projet pédagogique spécial qui sera présenté de façon plus détaillée dans ce qui suit.

2. CONDITIONS-CADRES

La répartition en groupes s'oriente de manière formelle, c'est-à-dire selon l'âge et l'importance des groupes, en fonction des normes conventionnelles existant tant en Allemagne qu'en France. Les parents français et allemands préfèrent une répartition en groupes de plus petite taille avec un encadrement pédagogique adapté à l'âge des enfants. Pour ce qui concerne les groupes, ou classes, le concept général prévoit donc une maternelle de trois groupes, deux groupes accueillant des enfants de 3 à 6 ans à temps complet avec demi-pension (appelés Kindertagesstättenkinder »), un groupe accueillant des enfants de 6 mois à 6 ans. Le groupe d'âges hétérogènes représente une véritable particularité. Sa création et son existence sont indispensables pour les raisons exposées ci-après :

2.1 Bilinguisme naturel et acquisition de la langue

La maternelle franco-allemande est une institution bilingue. Le contact précoce des enfants avec les deux langues, c'est-à-dire avant trois ans, représente la condition idéale conduisant à un bilinguisme naturel. Ainsi l'accueil des enfants de moins de 3 ans dans le groupe d'âges hétérogènes s'intègre à la maternelle. Ainsi se crée un substrat sur lequel se construit ultérieurement l'éducation bilingue et biculturelle, puisque les enfants grandissent tout en assimilant cette éducation.

2.2 Raisons pédagogiques

Les raisons pédagogiques conduisant à l'accueil des enfants de moins de 3 ans dans les groupes d'âges hétérogènes se fondent en premier lieu sur les résultats extrêmement positifs obtenus jusqu'à ce jour. Le développement cognitif et affectif des tout-petits est placé ici au premier plan. Dans ce projet, le groupe d'âges hétérogènes offre un lieu particulièrement adapté aux besoins des tout-petits. Les parents allemands aussi bien que français ont en effet constaté que les tout-petits grandissaient dans une atmosphère d'attention et de sécurité très semblable à celle de la cellule familiale. La ritualisation du quotidien, très importante pour les tout-petits, son intégration très évidente dans le travail pédagogique sont des facteurs décisifs pour l'équilibre de l'enfant et, par voie de conséquence, stimulent sa curiosité ainsi que son développement physique et cognitif. Une large place y est réservée à l'affectivité de sorte que les enfants ne se sentent en aucune manière abandonnés. Un autre facteur important est le sentiment, décisif pour le développement personnel ultérieur, de communauté et de solidarité des enfants de cette tranche d'âge, car ils apprennent à se découvrir à travers les autres.

2.3 Souhaits des parents

Pour les parents, ces points sont d'une importance capitale car, pour eux, l'accompagnement pédagogique harmonieux et adapté aux besoins du tout-petit est d'un intérêt fondamental également dans et surtout hors du cadre familial.¹

Il est important que le groupe d'âges hétérogènes ne représente pas un ersatz de famille mais en soit plutôt le complément idéal.

Il est donc à noter que le groupe d'âges hétérogènes est nécessaire à la maternelle franco-allemande pour deux raisons, à l'origine indépendantes l'une de l'autre :

- des raisons linguistiques (le bilinguisme naturel est un élément central de l'institution)
- le nombre important de parents français et allemands qui préfèrent la formule du groupe d'âges hétérogènes à d'autres formes de mise en communauté du tout-petit.

¹Voir à ce sujet également les explications du point 3.2.3.

2.4 Répartition et importance des groupes, structure du personnel

G1:	1 Groupe d'âges hétérogènes	(6 mois à 6 ans)	(15 enfants)
G2:	1 Groupe maternelle	(3 à 6 ans)	(20 enfants)
G3:	1 Groupe maternelle	(3 à 6 ans)	(20 enfants)

Personnel pédagogique:

1 Directrice déchargée (allemande ; diplôme de « Erzieherin » ou « Sozialpädagogik »)
(française ; diplôme d'institutrice ou de professeur des écoles)

1 Directrice-adjointe (selon la nationalité de la directrice soit la Erzieherin allemande
soit l'institutrice française du groupe G2 ou G3)

G1 : 1 Puéricultrice ou infirmière de pédiatrie ou bien 1 Institutrice
avec qualification spéciale dans les soins aux nourrissons

1 Institutrice

1 Institutrice adjointe

G2 : 1 Institutrice

1 Institutrice adjointe

G3 : 1 Institutrice

1 Institutrice adjointe

1-3 stagiaires, dont au moins 1 en stage diplômant

De plus :

1 Institutrice (heures d'ouverture jusqu'à 17H30)

Chaque groupe est dirigé par deux enseignant(e)s, l'un(e) allemand(e), l'autre français(e), ce qui garantit l'équilibre du rapport linguistique avec l'enfant.

Personnel non pédagogique :

1 Personne de service (repas de midi)

1 Femme de ménage

Locaux :

G1: 1 Grande pièce avec 1 pièce attenantes

2 Pièces de repos

1 Salle d'eau (table à langer, toilettes, lavabos, douche)

G2: 1 Grande pièce avec 1 pièce attenantes

1 Salle d'eau avec toilettes

- G3: 1 Grande pièce avec 1 pièce attenantes
 1 Salle d'eau avec toilettes
- 1 BCD (Bibliothèque centre de documentation)
 1 Salle de repos pour les G2 et G3
 1 Atelier
 1 Bureau (pour la direction)
 1 salle de conférence (salle de repos et de bibliothèque pour le personnel)
- 1 Cuisine (qui sert également de pièce de repos au personnel)
 1 Toilettes pour le personnel
 1 Buanderie (avec machine à laver, étagères pour le linge)
 1 Cellier (entrepôt / matériel de nettoyage et d'entretien)
 1 Salle polyvalente (salle de culture physique avec tapis de sol, ballons et agrès)
 1 Surface extérieure de jeux avec bac à sable, balançoire ou la présence d'un terrain de jeux et d'espace vert dans les environs immédiats.

3. CONCEPT PEDAGOGIQUE

Les objectifs pédagogiques satisfont aux objectifs généraux de la pédagogie ludique et de la pédagogie de l'enfant en âge préscolaire. La promotion individuelle de chaque enfant dans le cadre d'un groupe cohérent se trouve au cœur du concept pédagogique. Ceci signifie en particulier que les enfants suivront un programme journalier parfaitement respecté et au sein duquel ils pourront toujours se retrouver et se développer.

3.1 Les objectifs pédagogiques

- (1) La vie sociale au sein du groupe, respect réciproque et mutuel, action responsable, tolérance / développement des capacités verbales dans la communication, dans la solution de conflits.
- (2) Education à l'autonomie
- (3) Développement et stimulation de la créativité infantile
- (4) Stimulation des capacités sensorielles et motrices
- (5) Education à la conscience et au respect de l'environnement
- (6) Education rythmique (musique, expérience du corps)
- (7) Utilisation sensée des jouets et des matériaux, de la nourriture, de l'hygiène
- (8) Développement et stimulation des capacités cognitives (conter/raconter une histoire, utiliser les couleurs, les chiffres et les nombres, comptines et versification, conception spatiale, pantomimes)
- (9) Familiarité avec une autre culture, l'évidence des rapports mutuels, l'intérêt porté à l'autre, différentes fêtes et coutumes, transmission de valeurs culturelles générales et spécifiques; de plus, suppression des préjugés d'exclusion.

3.2 Le travail pédagogique

Sur ce point, la maternelle franco-allemande possède une mission particulière car les moments culturels et linguistiques spécifiques peuvent également se fructifier mutuellement et se compléter dans le cadre du travail pédagogique. A ce sujet, il est tout d'abord essentiel que les institutrices allemandes et françaises communiquent toujours dans leur propre langue maternelle avec les enfants. C'est seulement ainsi que la correspondance, nécessaire pour l'enfant, d'une personne avec une langue puisse être réalisée de manière continue.

Le souhait naturel de l'enfant de trouver un rythme de vie et de découvrir le monde de manière ludique exige une responsabilité particulière dans la situation d'accompagnement pédagogique en dehors du cercle familial. Pour prendre en compte de la situation de vie individuelle de l'enfant et lui proposer une stimulation pédagogique, adaptée à son âge, qui évite à la fois sur-activité et sous-activité, il est indispensable d'adapter la pratique pédagogique à une éducation biculturelle. Transmettre aux enfants, sur un mode ludique, une familiarité avec les cultures allemande et française, signifie que ces deux aspects doivent être associés de manière harmonieuse dans des situations de jeux et dans les formes de rapports mutuels.²

Le travail dans le groupe implique une collaboration particulière entre les institutrices françaises et allemandes. Les objectifs pédagogiques généraux peuvent être mis en pratique de différentes manières. Ainsi, la combinaison et la transmission des méthodes et connaissances différentes des institutrices peuvent contribuer de manière décisive à l'ouverture culturelle des enfants.

3.2.1 Les activités pédagogiques

(1) Musique

Chansons françaises et allemandes

Danses et rondes

Jeux d'agilité manuelle(jeux de doigts)

(2) Raconter

Histoires et contes dans les deux langues

(3) Travail manuel

Utilisation de divers matériaux, découverte des formes, utilisation des couleurs

Préparation de différentes fêtes et décorations

(4) Repas

Préparation en commun de petits plats, éventuellement typiques, de chaque pays

(5) Points forts

Les saisons, l'environnement, le monde des animaux, les thèmes de société faisant l'objet de projets de longue durée pour le groupe (en fonction de l'âge)

3.2.2 L'offre pédagogique

(1) Travail dans le groupe/Projets

Les méthodes didactiques permettant l'application des objectifs généraux peuvent être utilisées ici dans le cadre d'un échange mutuel entre les institutrices françaises et allemandes et trouver leur aboutissement dans une coopération fructueuse pour les enfants. Au premier plan se trouvent la stimulation des capacités cognitives, sociales et linguistiques, en tenant compte des besoins et du niveau de développement des enfants. Dans les travaux dirigés du groupe, les enfants seront confrontés à une question ou un sujet particulier. Les institutrices devront alors en développer divers aspects qui contiendront de nouvelles expériences et connaissances (« atelier guidé/semi-autonome »). Différentes procédures d'approche pour la solution de problèmes/conflits seront essayées; dans ce cadre, les capacités verbales des enfants seront stimulées.

(2) Jeu libre

Les enfants décident eux-mêmes du matériel ludique ou du partenaire de jeu (« coins jeux ») qu'ils veulent avoir.

(3) Possibilités de repos

(4) Jeux d'extérieur (en fonction des conditions atmosphériques)

(5) Rencontres entre les groupes

² Notre concept pédagogique reprend dans une large mesure les objectifs de la maternelle franco-allemande de Essen-Bredeneby, en particulier les objectifs socio-pédagogiques formulés dans le concept pédagogique de cette institution (Annexe, Partie B). Nous tenons ici à remercier le bureau directeur et la direction de cette maternelle de Essen pour leur soutien et l'aide qu'ils nous ont apportée.

3.3 Repas

Dans le déroulement de la journée, les repas constituent au sein du groupe un moment particulier de l'activité sociale. Les enfants se retrouvent ensemble autour de la table et prennent leur repas avec les institutrices. Selon le moment de la journée, ces repas constituent non seulement un moment de détente et d'orientation, mais ils offrent également aux enfants la possibilité de prendre conscience d'eux-mêmes et des autres lors d'une activité quotidienne importante et connue. En fonction de l'âge des enfants, les institutrices les aident plus ou moins à manger. Les repas sont également une bonne possibilité d'expliquer les aliments et de développer des rapports sensés à leur égard.

Dans l'éducation biculturelle, l'entretien de la culture culinaire dans les maternelles offre, au-delà de l'expérience de la sociabilité et du sentiment d'appartenance à une communauté à table, des possibilités particulières: la connaissance d'autres plats, les points communs et les différences entre les cultures française et allemande de et autour de la table.

3.4 Exemple d'une journée

07.30 – 09.00	Accueil des enfants, prise de contact, jeu libre
09.00 – 09.30	Echange de salutations, cercle de conversation (quels enfants sont présents/absents, calendrier, quel temps fait-il? Etc.)
09.30 – 10.00	Petit déjeuner
10.00 – 11.00	Activités pédagogiques par petits groupes selon les tranches d'âges
11.00 – 12.00	Jeux libres
12.00 – 13.00	Repas de midi
13.00 – 14.00	Sieste ou moment lecture
14.00 – 16.00	Activités pédagogiques (chant, lecture, cuisine, sport etc.)
16.00 – 16.30	Goûter
16.30 – 17.30	Jeux libres / départ des enfants

4 . LE TRAVAIL DE L'EQUIPE

L'équipe pédagogique se réunit une fois par semaine pour traiter des questions pédagogiques et de l'organisation de l'école. La directrice résume les propositions faites et sert éventuellement de lien entre les différentes institutrices; elle est chargée de faire que l'information circule bien à l'intérieur de l'équipe pédagogique et représente la maternelle vis-à-vis des parents, des autorités administratives et des autres institutions. Dans certains cas particuliers (par ex. en cas de problèmes organisationnels graves ou de graves divergences d'opinion), elle a la possibilité de prendre une décision. Elle est bilingue, connaît les particularités des deux pays et, de manière générale, elle est le partenaire principal pour tout ce qui concerne les questions pédagogiques et organisationnelles.

Les différentes institutrices travaillent la plupart du temps de manière autonome au sein de leur groupe et échangent régulièrement leurs expériences avec leurs collègues. De cette manière, il est possible pour chacune de recevoir des autres stimulations et idées et ainsi, de contribuer de manière individuelle au concept pédagogique général.

Les institutrices participent de manière régulière à des cycles de formation continue et de spécialisation; en outre, il serait souhaitable de mettre en place une supervision régulière.

Les stagiaires sont intégrés dans l'équipe pédagogique. Dans le cadre du travail du groupe, les institutrices assument une fonction de conseil pour les stagiaires.

5. LE CONTACT AVEC LES PARENTS

Outre le contact individuel des institutrices avec les parents, les membres du conseil parental agissent en tant qu'intermédiaires entre parents et personnel. Ils transmettent les souhaits et les questions des parents, apportent leur aide par exemple dans la planification d'activités communes, et informent régulièrement les parents des modifications survenues ou de tout autre événement important.

Par leur décision en faveur de la maternelle franco-allemande, les parents témoignent de leur intérêt particulier en faveur d'une éducation bilingue et biculturelle. De ce fait, ils sont souvent plus concernés par les affaires de la maternelle qu'ils ne le sont pour d'autres écoles. En outre, les groupes sont suffisamment petits pour permettre aux institutrices de s'occuper plus individuellement des enfants de leur groupe; elles sont ainsi en mesure de pouvoir informer en permanence les parents du développement de leur enfant et, le cas échéant, de discuter de problèmes particuliers. De manière générale, ces facteurs se révèlent être positifs pour le bien-être des enfants tant au sein de la maternelle que dans leur cadre familial car les parents bénéficient d'un contact plus étroit avec les institutrices et connaissent de nombreux aspects de leur travail pédagogique.

6. LA COOPERATION AVEC D'AUTRES INSTITUTIONS

Un projet concernant le bilinguisme en coopération avec l'université de Cologne est actuellement en voie d'élaboration. La maternelle avec des enfants de moins de trois ans offre une possibilité actuellement unique en Allemagne d'étudier l'acquisition naturelle du français et de l'allemand en âge préscolaire. Une demande de subvention de ce projet a déjà été déposée auprès du DFG (Deutsche Forschungsgemeinschaft = Communauté Allemande de Recherche).

8. AUTRES INSTITUTIONS EXISTANTES A COLOGNE

La continuité au niveau scolaire existe éventuellement, pour les enfants devant être scolarisés dans le cadre de l'entrée à l'école primaire de la Geilenkirchener Straße (à Cologne-Braunsfeld) et au Lycée de la Kreuzgasse, deux établissements qui offrent partiellement des cours en français et en allemand.

Cologne, le 11 mars 2003